K. 188. West peristyle of East gopura II, group of North pillars, East pillar of Prasat Thom, 851 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00188

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00188.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 ᨔ‖ 851 śaka nu bhagavan nā vraḥ kamrateṅ·〈2〉 Añ jagat ta rājya nivedana ta vraḥ kamrateṅ·〈3〉 Añ¡a!〈·〉◦ lo I gāyatriya vnak· I śveta I spai〈4〉 phyah Anrvaṁ jeṅ· mās· I Āyoga I canhva〈5〉ya I yajñakośa I bhājana I ti duk ta gi Ā〈6〉rama śāntipada◦ sruk· chok(·) (kaṇ)ḍ(ā)[ṁ] si kanlo〈7〉ñ· si vrahey· si sneha si kṛṣṇadha(ra) si dha〈8〉rmma si j(i)va si kanloñ· si kamala si kañjai I〈9〉 si har(i) si dharmma si ṣurākṛta tai kanlāṅ· tai kaṁ〈10〉vai tai jvīk· tai kañjā tai kanrat· tai kaṁ〈11〉prvat· tai Umāla tai dārikā tai thle[ṁ] tai kaṁ〈12〉pañ· tai khmau tai khñuṁ tai magha phsaṁ 20 5◉ sruk·〈13〉 śaṅkarayāga sī go dhuk· si thkap· gvāl· krau〈14〉 gvāl¡a!〈·〉 kanso tai dharaṇi tai krau tai qAme kan〈15〉so tai drakas· phsaṁ 8◉ sa

Apparatus

〈1〉 851 ◇ *841* P. — 〈1〉 bhagavan nā ◇ *bhagavannā* P.

〈2〉 jagat ta ◇ *jagatta* P.

〈3〉 gāyatriya • Bourdonneau et al: gāvatriya

〈4〉 canhva- ◇ *canhvā* P.

〈5〉 -ya ◇ *-y* P. — 〈5〉 duk ta ◇ *dukta* P.

〈6〉 (kaṇ)ḍ(ā)[ṁ] ◇ *kaṇḍāṁṅ* P; *kaṇḍā(ṁ)* J.

〈7〉 sneha ◇ *vasnaha* P • Bourdonneau et al: sn(e)ha

〈8〉 j(i)va ◇ *jīva* P; *jiva* J. — 〈8〉 kañjai I ◇ *kañjai* P; *kañ(j)ai I* J • Bourdonneau et al: kañjai (I)

〈9〉 har(i) si dharmma ◇ *harī si dharmma* P; *hari si dharma* J. — 〈9〉 ṣurākṛta ◇ *śurākṛta* P; *purākṛta* J • Bourdonneau et al: ṣurakṛta

〈10〉 jvīk· ◇ *jvik* P.

〈11〉 prvat· ◇ *pvat* P.

〈12〉 pañ· ◇ *piñ·* P.

〈13〉 sī go dhuk· ◇ *sī go dhak* P; *si go dhuk* J • Bourdonneau et al: si go dhuk

〈14〉 dharaṇi ◇ *dharaṇī* P.

〈15〉 sa ◇ *s[ruk]* J.

Translation into French by Jacques 2014

〈1–6〉 En 851 *śaka*, le vénérable 〈qui est〉 auprès de Monseigneur le dieu qui est le royaume fait savoir à Monseigneur : un *lo* (?), une parure *gāyatriyā*, un parasol blanc, un *spaiphyah* à *anrvaṁ* et à pied d'or, un ornement, un *canhvay*, 1 coupe à libations (*yajñakośa*), 1 récipient, déposés à l'ermita de Śāntipada.

Translation into French by Pou 2001

〈1–6〉 En 841 *śaka*, le vénérable assurant le service de V.K.A. le dieu du royaume présente à V.K.A. 〈les offrandes suivantes〉 : 1 *lo*, 1 cotte dite *gāyatrī*, 1 parasol blanc, 1 écharpe couvrant les épaules et à bordure d'or, 1 parure, 1 brûle-parfum, 1 coupe pour le sacrifice, 1 plat *bhājana* ; 〈ces offrandes〉 furent déposées à l'*āśrama* de Śāntipada.

〈6–12〉 Au village de Chok Kandāṁ, voici les serviteurs : Si Kanloñ ..... Tai Māgha : en tout 25.

〈12–15〉 Au village de Śaṅkarayāga, voici les serviteurs : Sī Go Dhak ..... Tai Drakas : en tout 8.

Commentary

〈7–15〉 C. Jacques only translates the lines 1-6 of the inscription.

Bibliography

First edited in French by Saveros Pou (2001, pp. 94–95). Then re-edited in French by Claude Jacques (2014, pp. 107–108). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al, although the re-edition wasn't published. Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage 210 and n. 90.

Primary

[P] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 94–95.

[J] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 107–108.